



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Prácticas externas: Prácticas en empresas e organismos

Materia	Prácticas externas: Prácticas en empresas e organismos			
Código	V01G230V01981			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Mediante esta materia o alumnado deberá demostrar que adquiriu algunhas das competencias específicas do grao para aplicarlas nos traballos prácticos que se inclúen dentro da profesión de tradutor ou intérprete. As prácticas poden ser realizadas en empresas, institucións, servizos internos da universidade ou con tradutores autónomos. O alumnado deberá levar a cabo labores que teñan que ver cos eidos da tradución/interpretación/revisión de textos.			

## Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE22	Destrezas de tradución
CT4	Resolución de problemas

CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT14	Motivación pola calidade
CT16	Adaptación a novas situacións
CT18	Creatividade
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor
CT20	Lideranza
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

### Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Dado que as prácticas teñen como obxectivo aplicar o aprendido ao longo do grao a un traballo real concreto do abano posible para a profesión de tradutor/intérprete, as competencias específicas da materia neste caso coincidirán coas da titulación, aínda que no traballo diario e na memoria se reflictan aquelas que sexan pertinentes segundo as tarefas que lle sexan encomendadas ao alumnado. Dado que o alumnado traballará nun contexto pseudo-profesional e baixo a titorización de axentes externos ao profesorado (titores/as de empresa, institución ou servizo interno, tradutores/as autónomos) cobran especial importancia as competencias dos tipos saber facer e saber estar.	CB1	CE1	CT4
	CB2	CE2	CT8
	CB3	CE3	CT9
	CB4	CE4	CT11
	CB5	CE5	CT14
		CE6	CT16
		CE7	CT18
		CE8	CT19
		CE9	CT20
		CE10	CT22
		CE13	
		CE15	
		CE16	
		CE17	
		CE22	

### Contidos

Tema	
A materia ten como obxectivo principal achegar ao alumno ao ambiente laboral nos distintos ámbitos profesionais cara aos que podería orientar a súa actividade futura. Por iso, proporcionaráselle a posibilidade de realizar prácticas en empresas, institucións, servizos internos ou con tradutores/as autónomos/as relacionadas cos sectores de intermediación lingüística e cultural, planificación e asesoramento lingüístico e literario, xestión e asesoramento en medios de comunicación, relacións internacionais, turismo e xestión cultural, ámbito editorial, actividades relacionadas coa tradución e a interpretación, empresas e administración pública en postos que implican bo coñecemento doutras linguas e culturas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Respecto polo método de traballo</li> <li>- Organización e respecto de prazos</li> <li>- Cuestións éticas e deontolóxicas</li> <li>- Responsabilidade sobre as tarefas encomendadas</li> <li>- Presentación de resultados</li> <li>- Traballos de calidade</li> </ul>

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Prácticas externas	48	72	120
Informes/memorias de prácticas externas ou prácticum	0	30	30

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

Descrición

Prácticas externas	<p>O alumnado desta materia atenderá ás indicacións do titor da entidade en que preste servizo. Ao final do período de traballo (120) ha de elaborar unha memoria de prácticas en que se detalle:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Descrición da entidade e organigrama</li> <li>- Traballos relacionados coa formación en Tradución e Interpretación da entidade.</li> <li>- Traballos que desenvolveu no período de prácticas.</li> <li>- Avaliación das competencias do título traballadas nesta materia.</li> <li>- Valoración persoal das tarefas asignadas e resultados.</li> <li>- Suxestións de mellora, no seu caso, para futuras prácticas nesta entidade.</li> <li>- Suxestións de novos contidos que se poderían incorporar ao título para favorecer a execución destas tarefas.</li> </ul>
--------------------	---

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas externas	O alumnado en prácticas contará coa supervisión dun titor/a na entidade de destino e a dun titor/a académico da universidade. Tamén contará coa asistencia continuada da coordinadora de prácticas (titorías presenciais ou online).

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Prácticas externas	<p>O proceso para avaliar e cualificar as prácticas externas será como segue:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- A cualificación proposta no informe remitido polo titor ou titora na empresa, no que constarán as actividades realizadas pola alumna ou alumno, representará un 70% da cualificación final.</li> <li>- A memoria realizada pola alumna ou alumno, na que se describirán as actividades realizadas, será avaliada polo titor ou titora da universidade, quen propoñerá unha cualificación que representará o 30% da nota final.</li> </ul>	100	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE10 CE13 CE15 CE16 CE17 CE22	CT4 CT8 CT9 CT11 CT14 CT16 CT18 CT19 CT20 CT22

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Na segunda edición de actas (xullo), o sistema de avaliación é idéntico ao da primeira.

### Bibliografía. Fontes de información

### Recomendacións

#### Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

#### Outros comentarios

Sería conveniente que o alumnado superase antes do período de prácticas as materias da súa combinación lingüística nas modalidades (tradución/interpretación) que coincidan coa descrición das tarefas encomendadas polas empresas/organismos.